



COMMISSION EUROPÉENNE
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA TRADUCTION

Direction R – Ressources
R.4 Développement professionnel et organisationnel

RÉSEAU EMT

Exercice de sélection 2023/2024

Guide des candidats

Formulaire de candidature: https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/Call_EMT_Membership_2023
Questions et remarques: DGT-EMT-Selection@ec.europa.eu

Table des matières

INTRODUCTION.....	3
ADHÉSION AU RÉSEAU.....	3
SÉLECTION.....	3
CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ.....	4
CRITÈRES ESSENTIELS.....	6
CRITÈRES DE VALEUR AJOUTÉE.....	9
ANNEXE 1 – Comment remplir les formulaires.....	10
ANNEXE 2 – Types d'outils de traduction les plus utilisés dans les formations à la traduction.....	13

INTRODUCTION

Ce guide a pour but de vous aider à remplir le formulaire de candidature et les documents à soumettre dans le cadre de la procédure de sélection 2023/2024 du [master européen en traduction \(EMT\)](#). Il énonce les conditions qu'un programme de master en traduction doit remplir pour pouvoir faire l'objet d'une évaluation et présente les différents éléments et documents qui constituent le dossier de candidature.

La procédure se déroulera intégralement en ligne: les candidatures doivent être soumises au moyen du [formulaire de candidature en ligne](#) disponible sur la plateforme EU Survey.

Le formulaire contient un certain nombre de questions générales sur le programme. Des informations détaillées doivent être fournies dans un fichier Excel que vous devez télécharger, remplir avec les informations pertinentes, puis charger dans la section «Information et chiffres détaillés» (voir le formulaire de candidature en ligne, section 6, ci-dessous). Les autres pièces justificatives, y compris une déclaration de conformité obligatoire, doivent être chargées dans le formulaire de candidature en ligne (voir les «Critères d'éligibilité», point 5, et le formulaire de candidature en ligne, section 7, ci-dessous).

ADHÉSION AU RÉSEAU

Les membres actuels du réseau ne seront pas automatiquement reconduits. Si vous souhaitez que votre programme continue de participer au réseau, vous devez présenter à nouveau sa candidature. Les programmes actuels seront soumis à la même procédure d'évaluation que les nouveaux programmes candidats.

L'adhésion au réseau EMT sera valable pendant cinq ans. Un examen à mi-parcours sera réalisé après deux ans et demi afin de vérifier si les programmes satisfont toujours aux critères établis. Si certains éléments laissent à penser que les conditions d'éligibilité ne sont plus respectées, le Conseil de l'EMT envisagera de prendre des mesures appropriées.

SÉLECTION

Aux fins du présent exercice de sélection, la direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne sera assistée par un panel d'évaluateurs sélectionnés à la suite d'un appel ouvert à manifestation d'intérêt et nommés par le directeur général. Ils seront chargés d'évaluer les candidatures. Si la candidature est jugée éligible (voir les critères d'éligibilité ci-dessous), les évaluateurs examineront la qualité des différents aspects de votre programme au regard des critères de sélection. Ils prendront en compte deux séries de critères:

- critères essentiels: qualité de la formation au regard des critères de l'EMT;
- critères de valeur ajoutée: informations sur des atouts spécifiques susceptibles d'améliorer la notation de votre programme.

La procédure de sélection se déroule en deux étapes: 1. Présélection des programmes atteignant le seuil fixé pour les critères essentiels. 2. Sélection finale basée sur une combinaison de critères essentiels et de critères de valeur ajoutée.

Évaluation, retour d'informations et décision finale

L'évaluation reposera exclusivement sur les informations que vous fournirez dans le [formulaire de candidature en ligne](#) et le fichier Excel¹ annexé à la section 6 «Information et chiffres détaillés» du formulaire en ligne. L'annexe 1 explique de manière détaillée comment remplir les deux formulaires correctement.

Si vous n'êtes pas en mesure de fournir les informations requises pour un aspect spécifique, veuillez en indiquer clairement les raisons (conditions juridiques dans votre pays, par exemple).

L'EMT étant un modèle fondé sur des compétences, il est particulièrement important de savoir dans quelle mesure et avec quelle efficacité le programme de cours enseigne les principaux domaines de compétences tels que définis dans le [référentiel de compétences de l'EMT](#). Le critère d'*employabilité* est une caractéristique essentielle de l'EMT. Il sera donc examiné et commenté, à titre consultatif, par des experts de l'industrie des langues qui sont membres du [groupe d'experts LIND](#).

Les évaluateurs examineront les candidatures des programmes éligibles conformément au formulaire d'évaluation individuel et au guide des évaluateurs publié en tant que document de référence en même temps que l'appel à candidatures.

Les programmes présélectionnés seront transmis au comité de surveillance² et au directeur général de la DGT. Ce dernier prendra la décision finale concernant l'adhésion au réseau EMT sur la base de l'évaluation complète, c'est-à-dire incluant les critères de valeur ajoutée et les justifications des évaluateurs.

Les candidats seront informés du résultat de l'examen de leur candidature en juin 2024.

Tous les candidats éligibles, qu'ils soient retenus ou non, recevront un retour d'informations sur les points forts et les points faibles de leurs programmes par rapport aux critères de l'EMT, ainsi que des recommandations personnalisées. Ce retour d'informations permettra aux candidats retenus de voir où ils se situent dans le contexte du réseau EMT et aux autres candidats de comprendre les différences structurelles qui existent entre leur programme et les critères de l'EMT.

Tous les candidats non éligibles seront informés de la raison ou des raisons pour lesquelles ils ne remplissent pas les conditions requises.

CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ

1. La date limite de dépôt des candidatures est le **15 décembre 2023 à 12h00, heure de Bruxelles**. Passé ce délai, l'outil de candidature en ligne sera automatiquement rendu inaccessible et les candidatures ne seront plus acceptées. Il n'y aura d'exceptions qu'en cas de défaillance du serveur, pour autant que le candidat ait signalé le problème rapidement en envoyant un courriel à DGT-EMT-Selection@ec.europa.eu.
2. Le **programme a été autorisé par l'autorité éducative compétente du pays éligible et est sanctionné par un diplôme de master en traduction officiellement reconnu**.

¹ Y compris les documents téléchargés et les liens que vous fournissez vers des pages web.

² Organe composé de représentants de différents services de la Commission chargés de surveiller la procédure de sélection.

2.1. Pays

Le réseau EMT est ouvert uniquement aux programmes de master qui sont autorisés dans leurs pays respectifs conformément aux exigences légales en vigueur. Si votre programme de master est autorisé conformément aux exigences en vigueur dans un État membre de l'UE, vous pouvez poser votre candidature pour qu'il devienne **membre UE** du réseau EMT. En revanche, si votre programme est autorisé conformément aux exigences en vigueur dans un pays éligible situé en dehors de l'Union européenne, vous pouvez poser votre candidature pour qu'il devienne **membre non UE** du réseau EMT.

Les membres non UE pourront participer à toutes les activités du réseau EMT (à leurs propres frais), excepté celles qui sont réservées aux membres UE, en application de règles administratives et juridiques³.

Les pays éligibles en dehors de l'Union européenne sont les suivants:

- **les pays candidats et candidats potentiels à l'adhésion à l'UE:** *Albanie, Bosnie-Herzégovine, Géorgie, Kosovo⁴, Moldavie, Macédoine du Nord, Monténégro, Serbie, Turquie et Ukraine;*
- les pays concernés par la **politique européenne de voisinage (PEV):** *Algérie, Arménie, Azerbaïdjan, Égypte, Israël, Jordanie, Liban, Libye, Maroc, Palestine⁵, Syrie⁶ et Tunisie;*
- les pays de l'**Espace économique européen (EEE):** *Islande, Liechtenstein et Norvège;*

2.2. Autorisation/accréditation

Les programmes universitaires doivent être accrédités/autorisés par l'autorité publique ou éducative compétente dans un pays éligible et être sanctionnés par un diplôme de master en traduction reconnu officiellement.

Étant donné que les différences nationales et institutionnelles ont conduit à une certaine diversité dans les procédures d'accréditation/d'autorisation des universités et des programmes spécifiques, les solutions juridiques diffèrent d'un pays à l'autre. L'autorisation/accréditation officielle peut être difficile à certifier. Bien que nous considérons dès lors comme preuve d'autorisation/accréditation la déclaration de conformité signée par la plus haute autorité compétente de l'université qui organise le programme candidat, il est possible que nous demandions des preuves supplémentaires dans certains cas.

³ Parmi ces activités figurent le vote lors des élections des membres du Conseil de l'EMT et la proposition de candidats au Conseil de l'EMT.

⁴ Cette désignation est sans préjudice des positions sur le statut et est conforme à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité des Nations unies ainsi qu'à l'avis de la CIJ sur la déclaration d'indépendance du Kosovo.

⁵ Cette désignation ne saurait être interprétée comme une reconnaissance d'un État de Palestine et est sans préjudice de la position de chaque État membre sur cette question.

⁶ Conformément aux conclusions du Conseil d'avril 2018 sur la Syrie, aucun financement ne sera accordé aux établissements publics syriens au titre d'Erasmus +.

3. Le programme a engendré au moins deux promotions

La période sur laquelle le programme a déjà été mis en œuvre est telle que le programme a engendré au moins deux promotions depuis sa création. Veuillez fournir des chiffres détaillés dans le fichier Excel à la section 6 «Information et chiffres détaillés» du formulaire de candidature en ligne.

► *Formulaire de candidature Excel – Tableau 3: Diplômés*

Veuillez indiquer le nombre de diplômés par année. Si l'intitulé du programme a été modifié pour une raison justifiée (par exemple institutionnelle), ou s'il a fait l'objet d'autres adaptations, les diplômés du programme initial peuvent être pris en considération, pour autant que le programme actuel s'appuie sur le programme initial et que son contenu n'entraîne pas de diminution du degré de conformité par rapport aux critères de l'EMT (voir les critères essentiels ci-dessous). Dans ce cas, veuillez indiquer, dans la colonne «Remarques», à quel programme les chiffres fournis renvoient. Vous pouvez charger des justificatifs relatifs au programme de cours avant et après les modifications dans la section 7 du formulaire de candidature.

4. Le dossier de candidature a été soumis en EN, FR ou DE

Pour des raisons pratiques, le formulaire de candidature n'est disponible qu'en anglais, français et allemand. Veuillez choisir la langue qui vous convient le mieux et remplir le formulaire uniquement dans cette langue. Les éventuelles exceptions (l'intitulé de votre programme doit être indiqué en anglais, par exemple) sont clairement indiquées dans le formulaire. Si la description du programme de cours et les justificatifs ne sont pas disponibles en anglais, français ou allemand, ils peuvent être chargés dans une autre langue officielle de l'UE. Les documents fournis dans d'autres langues ne seront pas pris en compte, sauf s'ils sont accompagnés d'une traduction dans la langue du formulaire de candidature.

5. La déclaration de conformité a été signée et chargée dans le système

La déclaration de conformité confirmant l'authenticité et l'exactitude de tous les éléments de la candidature est disponible dans les 24 langues officielles de l'UE. Elle doit être signée par le doyen ou le directeur des programmes d'études et la version signée doit être chargée dans le système.

Votre candidature ne sera pas prise en compte si elle ne respecte pas toutes les conditions d'éligibilité.

CRITÈRES ESSENTIELS

INFORMATIONS SUR LE PROGRAMME

► *Formulaire de candidature en ligne – Section 1*

Cette partie du formulaire est conçue pour donner aux évaluateurs une vue d'ensemble de votre programme. Les stratégies et objectifs du programme devront être décrits de façon plus détaillée dans les sections suivantes du formulaire.

COMPÉTENCES

Dans cette section, vous devez prouver que votre programme couvre les compétences essentielles des traducteurs, telles qu'elles sont définies dans le [référentiel de compétences de l'EMT](#). Cette partie du formulaire est liée au fichier Excel présenté dans la section 6. Vous trouverez des explications détaillées sur la façon de remplir le formulaire Excel dans l'annexe 1.

► *Formulaire de candidature en ligne – Section 2*

Veillez fournir dans la case prévue à cet effet une description générale de la façon dont votre programme couvre les principaux «domaines de compétences» définis dans le référentiel de compétences de l'EMT. Vous pouvez fournir des informations détaillées et chiffrées à l'appui de votre description dans le fichier Excel présenté dans la section 6 («Information et chiffres détaillés», voir ci-dessous). Veuillez noter que la compétence *Langue et culture* constitue un prérequis et est également reprise dans le formulaire Excel.

► *Formulaire Excel – Tableau 1: Langues de travail et évaluation*

Conformément à l'approche adoptée dans le référentiel de compétences de l'EMT pour la compétence *Langue et culture*, vous devez démontrer dans cette section de quelle manière vous garantissez que les étudiants admis dans votre programme possèdent le niveau requis, à savoir qu'ils sont suffisamment compétents dans les langues sources et cibles qu'ils utiliseront durant leurs études.

Le référentiel part du principe qu'un niveau élevé de compétence linguistique dans au moins deux langues de travail (niveau C1 du CECR au minimum ou niveau équivalent dans un système de référence comparable) constitue un prérequis pour accéder à tout cours de master en traduction de l'EMT.

► *Formulaire Excel – Tableau 2: Modules et compétences*

Dans le tableau 2, vous devrez expliquer comment et dans quels cours/modules vos étudiants acquièrent et apprennent à utiliser les compétences définies dans le référentiel de compétences de l'EMT. Il est possible que votre programme ne prévoie pas de cours spécifiques pour certaines de ces compétences, ou qu'elles soient enseignées dans plusieurs cours. Toutefois, ces compétences doivent apparaître d'une manière ou d'une autre dans votre programme de cours. Dans la dernière colonne, intitulée *Remarques*, vous pouvez ajouter de brèves explications supplémentaires⁷ ou inclure un lien vers une page web.

Nous vous recommandons de lire les instructions à l'annexe 1 avant de compléter le tableau.

L'annexe 2 contient une liste des types d'outils de traduction, qui peut être utile si vous souhaitez ajouter un commentaire ou une explication au sujet de la *compétence basée sur les technologies*.

Pour les crédits ECTS, veuillez vous référer au [guide d'utilisation ECTS](#). Selon le principe de base du système ECTS, 60 crédits ECTS correspondent à la charge de travail d'une année universitaire à temps plein. 30 crédits ECTS sont normalement affectés à un semestre, et 20

⁷ Vous pouvez signaler par exemple que certaines compétences ou aptitudes ont été acquises à des stades antérieurs du parcours d'enseignement supérieur, ou préciser les différents niveaux d'aptitudes dans le cas d'un programme de master s'étendant sur plus d'un an. La colonne «commentaires» peut également être utilisée pour indiquer le degré de similitude dans certains cours (par exemple, si le contenu d'un cours spécifique est enseigné dans toutes les langues proposées dans le cadre du programme).

crédits ECTS à un trimestre. Les formations dont les programmes officiels comportent deux années universitaires à temps plein se voient affecter 120 crédits ECTS.

PERSONNEL ENSEIGNANT

Formulaire de candidature en ligne – Section 3

Veillez donner un aperçu général de votre stratégie concernant le personnel enseignant, en mettant l'accent sur les aspects suivants:

- profils des formateurs (formation universitaire/pratique professionnelle);
- personnel permanent/non-permanent;
- formation et perfectionnement continus des formateurs.

La combinaison des profils du personnel enseignant affecté au programme doit permettre de garantir une formation théorique et pratique de qualité. On entend par là, en particulier, des professionnels qui travaillent en tant que traducteurs à temps plein ou à temps partiel et qui sont affectés au programme. La formation et le perfectionnement professionnel des enseignants peuvent varier selon les pays/régions/universités. Il peut s'agir, par exemple, d'échanges de vues réguliers (une fois par semaine/mois, etc.) ou de cours formels dispensés par des formateurs internes ou externes. Veillez expliquer quel type de perfectionnement professionnel continu est proposé.

EMPLOYABILITÉ

L'employabilité et la formation en vue de la pratique professionnelle constituent l'un des principaux aspects de l'EMT. En termes de compétences, cet aspect est lié spécifiquement aux *compétences personnelles et interpersonnelles* et aux *compétences en matière de prestation de services* du [référentiel de compétences de l'EMT](#).

Il est couvert à la fois par le formulaire de candidature en ligne et par le fichier Excel.

► *Formulaire de candidature en ligne – Section 4.1 Préparation au marché du travail – Préparation à l'exercice de la profession*

Décrivez ici en termes généraux comment le programme assure l'orientation professionnelle et la préparation des étudiants au marché du travail, et la forme que cela revêt dans le programme des cours ou à l'université. Les liens entre le programme et les acteurs du marché, en particulier en matière de stages, constituent également un aspect important. Veillez noter que vous devez fournir une description détaillée de chaque activité dans les tableaux 4.1.A et 4.1.B. du formulaire Excel.

► *Formulaire Excel – Tableau 4.1.A – Activités spécifiques préparant à l'exercice de la profession*

Vous pouvez indiquer dans ce tableau les mesures destinées à préparer les étudiants à travailler dans le secteur des langues, telles que les services d'orientation professionnelle et les cours axés sur la recherche d'emploi ou la création et la gestion d'une entreprise.

► *Formulaire Excel – Tableau 4.1.B – Stages en entreprise/immersion professionnelle*

Veillez introduire ici des informations détaillées sur les stages en entreprise (obligatoires et facultatifs) et les activités de préparation au monde professionnel organisées dans le cadre de votre programme.

Si la législation nationale ou d'autres circonstances ne permettent pas de mener ces activités (p. ex., l'organisation de stages au niveau Bac+3, alors que beaucoup d'étudiants exercent déjà une activité professionnelle), veuillez l'énoncer clairement, en fournissant des explications et en renvoyant à la législation en question. L'absence d'informations sur ces points aura une incidence sur la note.

► *Formulaire de candidature en ligne – Section 4.2 Emploi*

Dans cette section, vous devez expliquer, en suivant les instructions, si le programme permet de suivre la situation professionnelle des diplômés après leurs études, et comment se déroule ce suivi. C'est un autre élément qui permet de tirer des conclusions sur le niveau de préparation des étudiants au marché du travail.

CRITÈRES DE VALEUR AJOUTÉE

COOPÉRATION, RECHERCHE ET ASSURANCE DE LA QUALITÉ

Les informations fournies dans cette section donneront un aperçu des liens que votre programme entretient actuellement avec des réseaux nationaux et internationaux, de ses axes et projets de recherche et de la qualité des dispositifs d'évaluation qui ont été mis en place.

Ces aspects de votre programme sont considérés comme des atouts, ou des **critères de valeur ajoutée**, qui n'influenceront pas la décision de présélectionner votre programme. Toutefois, ils peuvent devenir décisifs si votre programme est présélectionné, car la décision finale relative à l'adhésion au réseau EMT sera prise par le directeur général de la DGT sur la base d'une évaluation complète, comprenant les critères de valeur ajoutée et les justifications des évaluateurs.

Ces aspects sont couverts à la fois par le formulaire de candidature en ligne et par le fichier Excel.

► *Formulaire de candidature en ligne – Section 5*

Veuillez décrire les activités de votre programme dans les sections 5.1 et 5.3 correspondantes, en suivant les instructions données dans le formulaire de candidature en ligne. Veuillez fournir des informations détaillées concernant la coopération et la recherche dans le fichier Excel présenté dans la section 6 «Information et chiffres détaillés».

► *Formulaire Excel – Tableau 5.1 – Coopération interinstitutionnelle*

► *Formulaire Excel – Tableau 5.2 – Contribution au domaine d'étude et diffusion de bonnes pratiques; échange de connaissances depuis janvier 2019*

Les informations données dans le formulaire de candidature en ligne et dans le fichier Excel doivent être étayées par des éléments de preuve. Nous préférons les liens vers des pages web aux copies de documents. Toutefois, nous sommes conscients du fait que toutes les informations relatives à la candidature de votre programme à l'EMT ne sont pas nécessairement disponibles en ligne. Si tel est le cas, vous pouvez utiliser la section 7 («Annexes») du formulaire de candidature pour charger les pièces justificatives. Veuillez noter que le nombre total d'annexes ne peut pas dépasser 20 pages.

Les données indiquées dans la section 8 («Coordonnées») du formulaire de candidature en ligne seront utilisées pour les contacts ultérieurs. Veuillez nous informer de tout changement.

ANNEXE 1

Comment remplir les formulaires

1 Le **formulaire de candidature en ligne** peut être sauvegardé à l'état de projet à tout moment, en cliquant sur le bouton situé dans la colonne de droite:



Affichages

Norme [Mode d'accessibilité](#)

Langues

français ▼

Liens utiles

[EMT Kompetenzrahmen](#)
[EMT competence framework](#)
[EMT référentiel de compétences](#)

Documents de référence


[DE 1 Leitfaden für Antragsteller](#)
[DE 2 Leitfaden für die Bewertung](#)
[DE 3 Individuelles Bewertungsformular](#)
[DE 4 Datenschutzerklärung](#)
[EN 1 Guide for applicants](#)
[EN 2 Guide for assessors](#)
[EN 3 Individual assessment form](#)
[EN 4 Privacy Statement](#)
[FR 1 Guide des candidats](#)
[FR 2 Guide des évaluateurs](#)
[FR 3 Formulaire d'évaluation individuelle](#)
[FR 4 Declaration de confidentialité](#)

Contact

[Formulaire de contact](#)

Enregistrer comme brouillon

Le système générera un lien que vous pourrez utiliser par la suite pour modifier vos réponses, comme dans cet exemple:

Ne perdez pas ce lien 

Votre participation a été enregistrée, mais elle n'a pas encore été soumise.
Utilisez ce lien pour modifier vos réponses ultérieurement.

<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/cb2b2b88-e43d-49ac-b5c4-5bae0ff87370?draftid=554be584-1103-44a0-a9b8-aedd358e1df9>

Envoyer ce lien par courriel

Copier dans le presse-papiers

Veillez à sauvegarder ce lien. Sinon, vous perdrez toutes les données saisies.

Toutes les autres pièces justificatives, y compris la déclaration de conformité obligatoire, doivent être chargées dans le formulaire de candidature en ligne.

En cas de problèmes, veuillez vous adresser à: DGT-EMT-Selection@ec.europa.eu.

ANNEXE 2

Types d'outils de traduction les plus utilisés dans les formations à la traduction

Standards:

- Outils de TAO intégrant des fonctionnalités de gestion terminologique et de mémoire de traduction, disponibles sur le poste de travail ou dans le cloud
- Outils d'alignement, généralement fournis avec les systèmes de TAO
- Outils de traduction automatique (MT) en ligne classiques, tels que Google Translate, DeepL, etc., avec post-édition et évaluation humaine des résultats
- Systèmes d'échanges de données classiques entre programmes de TAO (TMX pour les mémoires de traduction, Excel pour la terminologie)
- Fonctionnalités de gestion de projets de base des outils de TAO (revision editors, package exchange, ressources en ligne partagées, etc.)
- Assurance qualité intégrée aux outils de TAO
- Évaluation de la traduction automatique en ligne (ex: **MutNMT**)

Moins standards:

- Les capacités de partage de projets des outils de CAT (ex: dans le cadre de Phrase ou de Trados GroupShare)
- Construction et analyse de corpus mono- ou bilingue
- Extracteurs terminologiques (ex: MultiTerm Extract, Sketch Engine)
- Outils de localisation de logiciels (ex: Passolo, Catalyst)
- Outils de traduction audiovisuelle (ex: Ooona pour le sous-titrage)
- Systèmes de traduction automatique sur mesure (ex: KantanAI), formation et évaluation basée sur des métriques de moteurs de traduction automatique spécialisés
- Intégration de la traduction automatique dans les outils de TAO via des clés API
- Environnements de post-édition et/ou de traduction automatique interactive (ex: Lilt)
- Systèmes de gestion des traductions (ex: Plunet), comprenant les portails clients et les fonctions de gestion avancée de projet et de facturation.
- Automatisation, traitement par lots, scripting
- Systèmes de gestion de la qualité externes/autonomes (ex: ApSIC Xbench)